

ARISTÓFANES  
**LAS NUBES**



EDICIÓN ACADÉMICA DE SERGIO ARIZA

ENSAYOS INTERPRETATIVOS DE FRANCISCO CALDERÓN,  
FELIPE DÍAZ-STERLING, FELIPE ZÁRATE GUERRERO,  
JUAN DAVID VARGAS Y SERGIO ARIZA

GRUPO DE TRADUCCIÓN DE GRIEGO  
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES





L A S N U B E S

Para citar este libro:

<https://doi.org/10.51573/Andes.9789587988338.9789587988352>

ARISTÓFANES

LAS NUBES

TRADUCCIÓN, NOTAS  
Y ENSAYOS INTERPRETATIVOS

EDICIÓN ACADÉMICA DE SERGIO ARIZA

ENSAYOS INTERPRETATIVOS DE FRANCISCO CALDERÓN,  
FELIPE DÍAZ-STERLING, FELIPE ZÁRATE GUERRERO,  
JUAN DAVID VARGAS Y SERGIO ARIZA

GRUPO DE TRADUCCIÓN DE GRIEGO  
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

BOGOTÁ, 2025

Nombre Aristófanes, autor. | Ariza Rodríguez, Sergio Reinel, edición académica, autor. | Calderón Ossa, Francisco, autor. | Diaz Sterling, Carlos Felipe, autor. | Zárate Guerrero, Felipe, autor. | Vargas Morales, Juan David, autor.

Título: Las Nubes : traducción, notas y ensayos interpretativos / Aristófanes ; edición académica de Sergio Ariza ; ensayos interpretativos de Francisco Calderón, Felipe Diaz-Sterling, Felipe Zárate Guerrero, Juan David Vargas y Sergio Ariza ; Grupo de Traducción de Griego, Universidad de los Andes.

Descripción: Bogotá : Universidad de los Andes, Ediciones Uniandes, 2025. | 218 páginas ; 14,5 x 21,5 cm.

Identificadores: ISBN 9789587988338 (rústica) | 9789587988352 (e-book) | 9789587988345 (e-pub)

Materias: Aristófanes – Crítica e interpretación | Comedia griega

Clasificación: CDD 882.01–dc23

SBUA

Primera edición: julio del 2025

- © Francisco Calderón, Felipe Diaz-Sterling, Felipe Zárate Guerrero, Juan David Vargas y Sergio Ariza, por los ensayos interpretativos
- © Grupo de Traducción de Griego: Emperatriz Chinchilla, Sergio Ariza, Anna Garlatti-Venturini, Luis Felipe Angulo Castañeda, Jenny Lorena Salazar Penagos, Francisco Calderón Ossa, Felipe Zárate y Brian Marrin, por la traducción al español
- © Universidad de los Andes, Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Filosofía

ISBN: 978-958-798-833-8

ISBN e-book: 978-958-798-835-2

ISBN e-pub: 978-958-798-834-5

DOI: <https://doi.org/10.51573/>

Andes.9789587988338.9789587988352

Corrección de estilo: Manuel de Zubiría

Diagramación interior: Vicky Mora

Diagramación de cubierta: Angélica Ramos

Imagen de cubierta: ilustración de Adolfo

de Carolis (1874-1928) para el libro *Le*

*commedie di Aristofane* (1924). Tomada de

<https://commons.wikimedia.org/wiki/>

File:Commedia\_di\_Aristofane\_(Romagnoli)\_

II-0004.png

Impresión:

Nomos Impresores

Diagonal 18 Bis n.º 41-17

Teléfono: 601 2086500

Bogotá, D. C., Colombia

Impreso en Colombia – *Printed in Colombia*

Este libro cuenta con el aval de la Facultad de Ciencias Sociales y fue sometido a evaluación de pares académicos.

Ediciones Uniandes  
Carrera 1.<sup>a</sup> n.º 18A-12, bloque Tm  
Bogotá, D. C., Colombia  
Teléfono: 601 3394949, ext. 2133  
<https://ediciones.uniandes.edu.co>  
ediciones@uniandes.edu.co

Facultad de Ciencias Sociales  
Carrera 1.<sup>a</sup> n.º 18A-12, bloque G-GB, piso 6  
Bogotá, D. C., Colombia  
Teléfono: 601 3394949, ext. 5567  
<https://cienciassociales.uniandes.edu.co/>  
ediciones/libros/  
publicacionesfaciso@uniandes.edu.co

Universidad de los Andes | Vigilada Mineducación. Reconocimiento como universidad: Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964. Reconocimiento de personería jurídica: Resolución 28 del 23 de febrero de 1949, Minjusticia. Acreditación institucional de alta calidad, 10 años: Resolución 000194 del 16 de enero del 2025, Mineducación.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electro-óptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

**GRUPO DE TRADUCCIÓN DE GRIEGO**

**EMPERATRIZ CHINCHILLA**

**SERGIO ARIZA**

**ANNA GARLATTI-VENTURINI**

**LUIS FELIPE ANGULO CASTAÑEDA**

**JENNY LORENA SALAZAR PENAGOS**

**FRANCISCO CALDERÓN OSSA**

**FELIPE ZÁRATE**

**BRIAN MARRIN**



## **CONTENIDO**

Introducción <i>Sergio Ariza</i>	11
<b>LAS NUBES ARISTÓFANES</b>	
<b>ENSAYOS INTERPRETATIVOS</b>	
El “Sócrates presocrático” de <i>Las Nubes</i> de Aristófanes <i>Francisco Calderón</i>	111
¿Quiénes son los filósofos en <i>Las Nubes</i> ? <i>Felipe Díaz-Sterling</i>	141
Reglas ficcionales en <i>Las Nubes</i> de Aristófanes: un enfoque en los lenguajes figurativo y literal <i>Felipe Zárate Guerrero</i>	157

El Aristófanes de Platón: carácter y comicidad en el <i>Banquete</i>	171
<i>Juan David Vargas</i>	
Nueva educación y corrupción moral en <i>Las Nubes</i>	189
<i>Sergio Ariza</i>	
Bibliografía	205
Sobre los autores	213

## **INTRODUCCIÓN**

SÉRGIO ARIZA

*Las Nubes* fue estrenada en el año 423 a. C. en las Dionisíacas de Atenas. El joven comediante de veintitrés años demuestra tener no solo un gran dominio de su arte cómico sino también un apreciable conocimiento de las doctrinas y los pensadores que han transformado la vida intelectual de Atenas y en general de todo el mundo griego. En escena vemos representados personajes y teorías filosóficas que conocemos de otros testimonios y usamos para conformar nuestro universo de la filosofía griega. Esta peculiaridad vuelve a *Las Nubes* uno de los documentos extensos más antiguos sobre el pensamiento presocrático, sofístico y socrático. Pero debido a la estructura de la comedia resulta ser una fuente más bien opaca y promueve una gran cantidad de dificultades interpretativas. Un breve resumen de su argumento ayuda a ilustrar este punto. Estrepšíades, un campesino angustiado por las deudas contraídas por la pasión hípica de su hijo, se arriesga a probar una nueva forma de evitar las deudas: aprender un método de argumentación, que él llama “el discurso injusto”, que permite ganar en litigios ilícitamente. Para ello se hace discípulo de Sócrates, quien es cabecilla de una institución denominada “el pensadero”, y que según Estrepšíades enseña el discurso injusto. Allí se inicia en los misterios de la nueva sabiduría, cuyo requisito principal es abandonar la creencia de los dioses tradicionales y aceptar nuevos dioses, en particular a

las Nubes. Estas son invocadas, aparecen como patronas de Sócrates y se convertirán en las consejeras de Estrepsíades a lo largo de la comedia. Dado que su debilidad intelectual y de carácter hacen a Estrepsíades poco apto para ser discípulo de la enseñanza socrática, las Nubes le recomiendan llevar a su propio hijo, Fidípides, al pensadero para que se instruya en el argumento injusto. El muchacho tendrá éxito en aprender la nueva enseñanza al punto que, después de un razonar de acuerdo con su nueva visión de la justicia, termina moliendo a palos a Estrepsíades. Este recibe así una dolorosa lección sobre su proyecto de escapar de las deudas, pues la nueva instrucción lo ha perjudicado a sí mismo. Las Nubes le aconsejan encontrar una solución a esta situación indeseada y su respuesta es quemar el pensadero con Sócrates y sus discípulos dentro, a quienes escuchamos gritando en la última escena.

*Las Nubes*, entonces, es una historia en la que el protagonista es el autor de su propia perdición. Como el Edipo de Sófocles, quien inconscientemente se investiga a sí mismo y así acelera el camino de su destrucción, también Estrepsíades, al buscar solucionar sus problemas de forma ilícita, se vuelve el causante de su propia ruina y aprende una lección sobre sus propias decisiones<sup>1</sup>. *Las Nubes*, por tanto, se puede ver como una fábula con una moraleja muy bien definida. Pero esta fábula es solo una corteza de problemas interpretativos más complejos. Una característica de *Las Nubes* es su complejidad de niveles y perspectivas. Quizás la mejor forma de ver la comedia es como una puesta en escena de varios conflictos y contradicciones en diferentes niveles<sup>2</sup>. Estrepsíades simboliza al campesino rústico, anclado en los valores tradicionales. Pero este carácter alberga una tendencia inmoral que lo motiva a buscar una forma ilegal de huir de las deudas. Estrepsíades encarna tanto los valores tradicionales como el deseo de abandonarlos. Además de este conflicto hay un agudo contraste con su esposa y su hijo. Mientras él representa los valores arcaicos del campo, su esposa e hijo encarnan los valores sofisticados de la ciudad. Por otra

<sup>1</sup> Véase Cavallero (2006), quien investiga los rasgos trágicos de *Las Nubes* y asocia a Estrepsíades con el personaje de Creonte en *Antígona* de Sófocles.

<sup>2</sup> Halliwell (2015) explora las ambigüedades dramáticas de la obra y resalta que su complejidad exige un espectador muy refinado, lo que puede explicar el fracaso de la obra cuando fue presentada.

parte, cuando Estrepsiades entra en el pensadero, vemos un conflicto entre la doctrina y los objetivos de la enseñanza como la representa Sócrates y la comprensión de esta doctrina por parte de Estrepsiades, un hombre poco inteligente, cargado de todo tipo de prejuicios de una mentalidad tradicional. Pero los conflictos no se limitan a Estrepsiades. Hay un intrigante contraste entre Sócrates y dos miembros del pensadero, la institución que Sócrates mismo dirige. Estos dos miembros son el argumento más fuerte y el argumento más débil (al que Estrepsiades llama “el argumento injusto”). La enseñanza de Sócrates no es equiparable ni con la moral tradicional (nostálgica de unos valores creados en otra época) del argumento fuerte ni con el hedonismo cínico del argumento débil. Su deseo de novedad y confrontación de los valores tradicionales alejan a Sócrates del argumento más fuerte y las virtudes militares de su enseñanza lo apartan del argumento más débil. Quizás el personaje que mejor simboliza estas posiciones conflictivas es el coro de las Nubes. Aristófanes, sin duda, usa el carácter plástico y variable de las nubes tal como las vemos en el cielo para personificar con ellas cambios importantes en la comedia, no solo cambios de acción sino cambios de pensamiento. Así las Nubes pueden aparecer como sacerdotisas de la nueva religión promulgada por Sócrates y críticas de los valores tradicionales. Pero también se las puede ver convertidas en las auxiliares de los dioses tradicionales y las vengadoras de la nueva educación promulgada por Sócrates y el pensadero. Ellas se transmutan de un carácter a su opuesto. Así, en la comedia los personajes no aparecen congelados en perfiles intelectuales y morales estáticos, sino que albergan contradicciones y conflictos que exigen del espectador una lectura más atenta.

*Las Nubes* ha despertado el interés de los filósofos ante todo por el retrato de Sócrates que se desprende de la comedia. Al haber sido estrenada en el año 423 a. C., el reporte de Aristófanes sobre Sócrates es más antiguo que los de Platón y Jenofonte. También nos habla de un Sócrates más joven (quien en la época del estreno tenía cuarenta y seis años) que el que conocieron Platón y Jenofonte. Dada la relevancia de su testimonio no resulta extraño que mucha de la discusión erudita se enfoque en la relación entre el Sócrates aristofánico, el Sócrates de otras fuentes literarias, como Platón y Jenofonte, y el histórico. Se ha indagado por el conocimiento de Aristófanes respecto al filósofo,

por su forma de valorarlo, por su uso para fines cómicos. Ninguna de estas preguntas ha recibido una respuesta unánime. Se ha propuesto una perspectiva escéptica sobre su familiarización con Sócrates<sup>3</sup> como también una que considera su testimonio como muy confiable<sup>4</sup>. También, la comedia parece presentar un retrato poco empático de Sócrates, incluso una crítica feroz, pero se ha notado que la representación de Sócrates es muy cuidadosa y parece diferenciarlo de personajes obtusos como Estrepisádes y de la inmoralidad del discurso más débil<sup>5</sup>. Y, por supuesto, se ha preguntado por la incidencia de las tergiversaciones cómicas a que somete Aristófanes a su personaje<sup>6</sup>. Tales dificultades han provocado que mucha de la literatura especializada se dedique a depurar el Sócrates aristofánico de las desfiguraciones cómicas.

Estas preguntas se descomponen en otras preguntas. Cuando se indaga si Aristófanes representa al Sócrates histórico, cabe plantearse cómo podemos responder este interrogante, más concretamente cómo podemos decidir cuál es el Sócrates histórico. ¿Debemos suponer que el Sócrates histórico es el que Platón o Jenofonte reportan? ¿Por qué privilegiar la visión de estos autores si ellos mismos no coinciden en la representación de Sócrates ni tienen como objetivo recrear al personaje histórico sino construir una visión idealizada acorde con sus proyectos filosóficos? Pero incluso si se piensa que Platón y Jenofonte atrapan rasgos del Sócrates histórico, surge el problema de que ellos y Aristófanes conocieron a Sócrates en dos momentos de su vida, un Sócrates más viejo y uno en la cumbre de su vida<sup>7</sup>. ¿La diferencia entre

<sup>3</sup> Dover (1968) considera que el Sócrates de Aristófanes representa la imagen popular de Sócrates marginando las diferencias entre Sócrates y otros pensadores y enfatizando los rasgos que lo apartan de la visión popular de lo que un hombre admirable debería ser. Capra (2017) no defiende un escepticismo pero muestra la influencia que tiene el Sócrates aristofánico en la creación de la imagen de este filósofo en el círculo socrático.

<sup>4</sup> Petrie (1911) indaga por la semejanza entre el Sócrates de Platón y Jenofonte y el aristofánico. Vander Waerdt (1994) rescata el valor testimonial del Sócrates de Aristófanes y lo asocia con Jenofonte. Moore (2015) llama la atención sobre la preocupación por el autoconocimiento en la comedia, un rasgo asociado al Sócrates histórico.

<sup>5</sup> Véase Cavallero (2008), quien hace un cuidadoso examen de este punto.

<sup>6</sup> Véase el estudio de Konstan (2011), quien explora cuidadosamente esta cuestión.

<sup>7</sup> Véase Petrie (1911) y Vander waerdt (1994).

estos autores no puede ser una diferencia entre el pensamiento de dos etapas del desarrollo intelectual de Sócrates? Pero hay otras cuestiones que hay que plantearse. El Sócrates aristofánico parece dominar todo tipo de conocimientos y pensadores. ¿Debemos concluir que es un *collage* de ideas y pensamientos para crear la figura popular del intelectual?<sup>8</sup> ¿Qué esperaba Aristófanes de su público? ¿Que no reconociera sus diferentes fuentes o que las identificara y fuera consciente de estas? Y si es así, ¿con qué fin?

Estas cuestiones resuenan una y otra vez en la discusión en torno a la comedia. Pero el debate sobre aspectos filosóficos no se puede limitar a la fidelidad del retrato de Sócrates. Por esta razón, el presente libro quiere aportar a la interpretación sobre problemas que han sido discutidos menos intensamente pero que sin duda son preocupaciones genuinas en torno al elemento filosófico del texto. Los ensayos aquí incluidos intentan esclarecer aspectos que no necesariamente tratan sobre Sócrates pero que son temas que se entrelazan con preocupaciones filosóficas.

Francisco Calderón aborda la relación entre la ciencia profesada por Sócrates en la comedia y la histórica, y ofrece un análisis detallado de la correlación entre las menciones jocosas de Aristófanes y la ciencia de su época al corroborarlas con fuentes primarias. Los cuatro rasgos en que se enfoca son el contenido de la ciencia griega temprana, es decir, los fenómenos que estudiaron los presocráticos; la manera de hacer ciencia; las innovaciones lingüísticas que ayudan a conformar el marco conceptual de las disciplinas nacientes; y la dimensión mística que aún se preservaba en las investigaciones sobre la naturaleza. A partir de estos cuatro aspectos Aristófanes elabora un Sócrates multi-forme, en quien se interceptan tradiciones, doctrinas, técnicas, palabras y prácticas de la ciencia de punta del momento, y nos lega así un “Sócrates presocrático”.

Felipe Díaz-Sterling se pregunta por qué Aristófanes no llama filósofos o auténticos sabios a Sócrates, Querefonte, Pródico y a los habitantes del pensadero. Este ensayo sostiene que, por medio de una acusación sobre la utilidad de la filosofía en cuatro momentos de la obra, Aristófanes denuncia que la educación encarnada por los

8 Véase Dover (1968).

filósofos es perjudicial para los asuntos ciudadanos. Especialmente por lo que debería considerarse necesario para *actuar virtuosamente*. De esta manera Aristófanes busca, por una parte, señalar a los filósofos con calificativos que los caracterizan de manera burlesca y, por otra, separarlos de su papel de sabios y amigos de la sabiduría. En su lugar, Aristófanes apuesta por retrotraer las enseñanzas de la poesía en la moral del pueblo y el lugar crítico de la comedia en el presente de la cultura. Más que defender un supuesto conservadurismo de Aristófanes, se muestra que el autor promueve en la comedia recursos educativos que compiten con la clase de conocimiento que se califica arbitrariamente como propio de la virtud, incluso cuando este conocimiento es el de la filosofía.

Felipe Zárate Guerrero analiza *Las Nubes* centrándose en la distinción y transposición de los lenguajes figurativo y literal. Su texto se propone mostrar las reglas internas que rigen el mundo de ficción creado por Aristófanes a partir de la identificación de escenarios en los cuales se traduce un lenguaje literal, constituido por mensajes denotativos, y otro figurativo, conformado por mensajes connotativos. El análisis se desarrolla mediante un recorrido por los primeros momentos de la obra y destaca escenas clave en las que se produce un cambio en la interpretación de los mensajes, pasando de un nivel connotativo a uno denotativo. Se exploran las alusiones a teorías filosóficas presocráticas, especialmente a la teoría atomista, y cómo estas se convierten en fuentes de humor al traducirlas de un lenguaje abstracto (metafísico o filosófico) al lenguaje cotidiano.

Juan David Vargas Morales no se enfoca, como suele suceder, en la visión de Sócrates en *Las Nubes*, sino en la visión de Aristófanes en Platón. El autor argumenta que el contexto de las acusaciones de la *Apología* ofrece una mirada demasiado restrictiva a la compleja interacción de la filosofía platónica con el ámbito intelectual representado por Aristófanes. Con ayuda de un análisis del concepto de “carácter” en la Antigüedad, y en los diálogos platónicos en particular, sostiene que el retrato de Aristófanes que aparece en el *Banquete* es más complejo y sutil de lo que podríamos esperar si nos atenemos a las expectativas generadas por la *Apología*. El personaje de Aristófanes se caracteriza en el *Banquete* por su comicidad, pero también por sus habilidades intelectuales que lo vinculan con la parodia y la ironía.

Su texto tiene el objetivo de modificar la imagen general que se tiene de la recepción crítica por parte de Platón de la figura de Aristófanes y al mismo tiempo el de brindar algunas herramientas de análisis que puedan ser aplicadas a la comprensión de los personajes de *Las Nubes*.

Sergio Ariza se pregunta por la relación entre la nueva educación promulgada por el Sócrates aristofánico y la acusación de corrupción moral, que parece ser un mensaje central de la obra. Para ello el autor analiza la educación socrática como la concibe Aristófanes y concluye que no le interesa mostrar la singularidad de las diferentes disciplinas que Sócrates imparte, sino lo que las unifica: la educación es vista como un entrenamiento para ganar en una contienda verbal que busca novedad y confrontación con las opiniones recibidas. Al confrontar dichas opiniones, la educación se yergue como un sistema crítico de la sociedad y la cultura griega. Pero la educación socrática desarrolla no solo habilidades intelectuales sino también virtudes de carácter militar, entre las que se destaca la osadía. La crítica de corrupción moral se origina precisamente en esta virtud que lleva a no respetar creencias establecidas. Pero el autor sostiene que esta osadía no proviene simplemente del deseo de novedad y confrontación contra la tradición, pues Aristófanes mismo en la parábasis de la comedia ve a su propio arte cómico marcado con estos rasgos. Más bien para Aristófanes la osadía se origina en que Sócrates desarrolla su confrontación con los valores tradicionales ciego a los problemas específicos de la polis, al contexto social de su entorno. Entonces la comedia presenta dos tipos de educadores y críticos sociales: Sócrates, quien desarrolla su crítica ajena al contexto y cae en osadía e inmoralidad, y Aristófanes, quien dirige su crítica en el marco de los problemas concretos de Atenas y se apoya en un saber prudencial.

La edición que se siguió para esta traducción es la de K. J. Dover publicada por la Clarendon Press en 1968, aunque también se ha consultado la de Sommerstein. *Las Nubes* es una de las comedias de Aristófanes más traducidas, leídas y representadas mundialmente y en el ámbito hispanohablante. Por ello no resulta extraño encontrar una gran cantidad de traducciones. Las grandes editoriales hispanohablantes cuentan con múltiples traducciones de la comedia. A destacar son la de Luis M. Macía Aparicio para la editorial Gredos, la de Elsa García Novo para Alianza, la de Ángel M. Garibay para Porrúa, la de Pablo

Ingberg para Losada. Muy meritoria, con una edición y una introducción muy detallada es la de Pablo Cavallero *et al.* para la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Los autores se han servido de la gran cantidad de informaciones y discusiones. Es de anotar que cada una de ellas tiene sus aciertos pero también enfrenta las dificultades que genera el reto de verter en un idioma moderno los giros cómicos, muchos de ellos basados en juegos de palabras, los neologismos de los que hace gala Aristófanes, su extraño mundo conceptual, sin contar con el rico contexto que tenía el espectador antiguo y que no tiene el lector moderno. Por ello no habrá una traducción estándar, cada versión es una versión. Así hemos entendido nuestra tarea al enfrentar la traducción de la comedia. Esta traducción espera ser muy sensible a la terminología filosófica y científica reconocible. Para ello se ha prestado atención a la terminología introducida en la comedia y se han agregado notas que advierten del uso filosófico de diferentes términos y expresiones. Igualmente, dado que se quiere hacer la comedia accesible a un público colombiano, se ha evitado el uso del *vosotros*, presente en la mayoría de las traducciones y se lo ha reemplazado por *ustedes*. También se han introducido algunos términos de la jerga colombiana para preservar el carácter popular de algunos diálogos. Esperamos que aun sea legible y placentera de leer para un público general.

L A S N U B E S  
A R I S T Ó F A N E S



## **PERSONAJES**

<b>ESTREPSÍADES:</b>	Viejo campesino
<b>FIDÍPIDES:</b>	Hijo de Estrepsíades
<b>ESCLAVO:</b>	De Estrepsíades
<b>DISCÍPULO:</b>	De Sócrates
<b>SÓCRATES:</b>	Cabecilla del pensadero
<b>CORO:</b>	Compuesto de Nubes
<b>CORIFEO</b>	
<b>ARGUMENTO MÁS FUERTE:</b>	Miembro del pensadero
<b>ARGUMENTO MÁS DÉBIL:</b>	Miembro del pensadero
<b>ACREEDOR 1</b>	
<b>ACREEDOR 2</b>	

**PERSONAJES MUDOS:**  
**DISCÍPULO, ESCLAVOS, TESTIGOS**

*(En la escena hay dos puertas que representan la casa de Estrepsíades y de Sócrates. Además hay una estatua de Hermes cerca de la puerta de Estrepsíades. Se ve a Estrepsíades y a su hijo, Fidípides, en sus respectivas camas. Comienza a amanecer)*

### [Prólogo]<sup>1</sup>

#### ESTREPSÍADES

¡Ay! ¡ay! ¡Zeus rey! Qué largas son estas noches. Interminables.

5    ¿Nunca va a llegar el día? Y eso que hace tiempo escuché el gallo. ¡Y mis esclavos roncando! Esto no habría sucedido antes. ¡Ay, guerra!<sup>2</sup> Ojalá te mueras por muchas razones pues ni siquiera me es posible castigar a mis esclavos. Y esta joya de muchacho no se despierta en la  
10 noche sino que se pedorrea abrigado en cinco cobijas.

Pero si es así, ronquemos bien envueltos. (*Se revuelca en la cama*) ¡Ay, desdichado! no puedo dormir mordido por el gasto, por la caballeriza y por las deudas de este hijo. Él con su melena cabalgando, conduciendo su carro y hasta soñando con caballos. Y yo consumiéndome, viendo que la luna trae el día veinte, pues los intereses crecen<sup>3</sup>.

20    ¡Esclavo! Enciende una lámpara y saca la tablilla de escribir para tenerla en mis manos, leer a cuántas personas les debo y calcular los intereses. (*Aparece el esclavo con la tablilla y una lámpara*) Deja que vea. ¿Qué debo? Doce minas a Pasias. ¿De qué doce minas a Pasias? ¿Por qué las pedí prestadas? Porque compré el caballo con la *koppa*<sup>4</sup>. ¡Desdichado de mí! Ojalá me hubiera hecho ¡Kapum! en un ojo con una piedra.

1 Introducción al tema y a los personajes de la comedia. El prólogo prepara la aparición del coro (en este caso las Nubes) (vv. 1-262).

2 La comedia fue estrenada en el año 423 a. C., en medio de la guerra del Peloponésico.

3 Se usa un calendario lunar, el día señalado es en el que se vence el plazo de las deudas y, por lo tanto, los intereses aumentan.

4 El caballo es denominado por la letra griega *koppa*.

**FIDÍPIDES**

(Soñando) ¡Filón haces trampa! ¡Conduce por tu propio carril! 25

**ESTREPSÍADES**

Este es precisamente el mal que me ha llevado a la ruina, pues incluso durmiendo sueña con caballos.

**FIDÍPIDES**

¿Cuántas vueltas darán tus carros de guerra?

**ESTREPSÍADES**

(Despertando) Tú me darás vueltas a mí, tu padre. Pero ¿qué deuda se me vino encima después de Pasias? Para un pequeño carro y dos ruedas tres minas a Aminias. 30

**FIDÍPIDES**

Haz que se revuelque en la tierra<sup>5</sup> y luego llévalo a la caballeriza.

**ESTREPSÍADES**

Ey, amigo, es a mí a quien has revolcado para quitarme las propiedades porque he perdido varios litigios y otros dicen que me harán un embargo por los intereses. 35

**FIDÍPIDES**

(Despertando) En serio, padre, ¿por qué estás malhumorado y te revuelcas toda la noche?

**ESTREPSÍADES**

Me muerde un magistrado de entre las cobijas.

**FIDÍPIDES**

Permitme, buen hombre, que yo duerma algo.

<sup>5</sup> Para secarle el sudor y limpiarlo.

**ESTREPSÍADES**

40 Bien, tú duerme. Pero debes saber que todas estas deudas se volcarán sobre tu cabeza. ¡Ay! ¡Ojalá muera de mala manera la casamentera que me incitó a que me casara con tu madre! Deliciosísima mi vida  
 45 de campo: oliendo a humedad, sucio, holgazaneando al azar, repleta de abejas, ovejas y restos de aceituna. Pero luego me casé con la sobrina de Megacles<sup>6</sup>, hijo de Megacles, siendo yo un campesino y ella de la ciudad. Tan alta, mimada, al estilo de Cesira<sup>7</sup>. Cuando la desposé  
 50 compartimos el lecho, yo oliendo a mosto, higos, vellón, abundancia, y ella a mirra, azafrán, morreos, despilfarro, gula y a Colias y Genetilis<sup>8</sup>. No digo que fuera perezosa, tejía mucho, y yo mostrándole este manto  
 55 como evidencia le decía: “¡Mujer, tejes con demasiada lana!”<sup>9</sup>

**ESCLAVO**

No tenemos aceite en la lámpara.

**ESTREPSÍADES**

¡Ay de mí! ¿Por qué me encendiste la lámpara bebedora? Ven aquí que te voy a moler a palos.

**ESCLAVO**

¿Por qué molerme a palos?

**ESTREPSÍADES**

60 Porque usaste mechaz anchas. Después de esto cuando nació este aquí, nuestro hijo, mi buena mujer y yo nos peleábamos a causa de su nombre. Ella proponía un nombre con “caballo”: Jantipo, Jaripo o

<sup>6</sup> Algunos miembros de la familia de los Alcmeónidas, la poderosa familia del partido democrático con la que está relacionado Pericles, se llaman así. Esta referencia y la asociación con Cesira (véase la siguiente nota) sugieren que la mujer de Estrepsíades pertenece a esta familia.

<sup>7</sup> Hay una gran dama aristocrática de la familia de los Alcmeónidas llamada Cesira. En el verso 800 Cesira es familiar de Fidípides, el hijo de Estrepsíades.

<sup>8</sup> Términos asociados a Afrodita, la diosa del amor.

<sup>9</sup> Tejer puede tener un sentido sexual.

Calípides<sup>10</sup>. Yo por mi parte el del abuelo Fidónides. Pasó un tiempo 65 sin decidirnos. Luego nos reconciliamos y le pusimos Fidípides<sup>11</sup>.

Ella tomando a su hijo lo acariciaba diciendo: "Cuando seas grande y conduzcas tu carro con traje elegante a la ciudad como Megacles..." Pero yo le decía: "Cuando traigas las cabras atándote una piel curtida desde el Feleo como tu padre..." Sin embargo él no atendía a mis palabras sino que la fiebre por los caballos se apoderó de mis bienes. Ahora bien, después de pensar y pensar en un camino descubrí únicamente una trocha endemoniadamente extraordinaria que si persuado a este, me salvaré<sup>12</sup>. Pero quiero primero despertarlo. ¿Cómo podría despertarlo muy suavemente? ¿Cómo? Fidípides, Fidipidito. 75

### FIDÍPIDES

¿Qué dices padre?

80

### ESTREPSÍADES

Bésame y dame la mano derecha.

### FIDÍPIDES

Aquí está. ¿Qué sucede?

### ESTREPSÍADES

Dime, ¿me amas?

### FIDÍPIDES

Sí, por este Poseidón ecuestre.

### ESTREPSÍADES

No me menciones de ninguna manera a este ecuestre, pues este 85 dios es la causa de mis desgracias. Pero si realmente me amas de corazón, obedéceme, hijo.

10 Términos compuestos de la palabra griega para caballo.

11 La madre propone nombres relacionados con la hípica, el padre un nombre asociado con ahorrar, Fidípides es una mezcla de ambas propuestas: Ahorro-hípico.

12 Obsérvese la diferencia entre lo que busca, un camino, y lo que consigue, una trocha. "Camino" es una metáfora usada en la filosofía griega para hablar de método, el ejemplo más notable es el de Parménides en su poema.

**FIDÍPIDES**

¿En qué te debo obedecer?

**ESTREPSÍADES**

Cambia tu actitud lo más rápido que puedas y ve y aprende lo que te aconseje.

**FIDÍPIDES**

Bueno, dime. ¿Qué ordenas?

**ESTREPSÍADES**

¿Y obedecerás?

**FIDÍPIDES**

90        Sí, obedeceré, por Dioniso.

**ESTREPSÍADES**

Ven aquí ahora y mira. ¿Ves esa puertecita y esa casita?<sup>13</sup>

**FIDÍPIDES**

La veo. ¿Qué cosa es, padre?

**ESTREPSÍADES**

95        Ese es el pensadero<sup>14</sup> de las almas<sup>15</sup> sabias. Ahí habitan los hombres que hablando sobre el cielo persuaden que es un horno que está alrededor nuestro y que nosotros somos el carbón. Ellos enseñan, si se les ofrece dinero, a ganar, sea hablando justa o injustamente.

**FIDÍPIDES**

¿Pero quiénes son?

<sup>13</sup> La otra puerta en el escenario representando la casa de Sócrates.

<sup>14</sup> El término griego para el pensadero es *phrontistērion*. Un neologismo creado por Aristófanes a partir de uno de sus términos predilectos para hablar sobre la actividad que realizan Sócrates y sus colegas: *phrontizein*, ‘pensar’ o ‘cavilar’.

<sup>15</sup> El término *alma* es quizás usado cómicamente para señalar la palidez y poca realidad de los miembros del pensadero y no tanto para sugerir que el sujeto de la sabiduría es el alma (y no el cuerpo).

**ESTREPSÍADES**

No sé exactamente qué nombre tienen. Son meditabundo-pensadores nobles y excelentes. 100

**FIDÍPIDES**

Agh, son una escoria, los conozco. Te refieres a esos charlatanes, paliduchos y descalzos, entre los cuales están el endemoniado<sup>16</sup> de Sócrates y Querefonte<sup>17</sup>.

**ESTREPSÍADES**

Ey, ey, cállate. No digas tonterías. Más bien vuélvete uno de ellos 105 y abandona los caballos por mí, si en algo te importa el sustento de tu padre.

**FIDÍPIDES**

No, ¡por Dioniso! Ni aunque me dieras los faisanes que cría Leógoras<sup>18</sup>.

**ESTREPSÍADES**

Ve, te lo suplico, tú a quien más amo entre los hombres, ve a que 110 te enseñen.

**FIDÍPIDES**

¿Y qué voy a aprender a favor tuyo?

**ESTREPSÍADES**

Dicen que con ellos están los dos tipos de argumentos, el más fuerte, sea lo que sea, y el más débil. Dicen que el más débil de esos dos 115 argumentos vence con argumentos injustos. Así que, si aprendieras

<sup>16</sup> No olvidar que Sócrates solía decir que un demonio (*daimōn*) lo acompañaba permanentemente.

<sup>17</sup> Discípulo muy reconocido de Sócrates. En la *Apología* de Platón Sócrates reconoce que es amigo desde su juventud y le atribuye haber preguntado en Delfos por el hombre más sabio.

<sup>18</sup> La familia de Leógoras era adinerada.

para mí este argumento injusto, no devolvería ni siquiera un óbolo de esas deudas que ahora tengo por tu culpa.

### FIDÍPIDES

- 120      No puedo obedecerte, pues no soportaría que los jinetes me vean tan descolorido.

### ESTREPSÍADES

Entonces, juro por Deméter que no comerás de lo mío, ni tú mismo ni tu yunta de caballos, sino que te echaré de casa al carajo.

### FIDÍPIDES

- 125      Pero mi tío Megacles no me permitirá estar sin caballo. Más bien me voy a entrar a la casa y no ponerte cuidado. (*Entra a la casa*)

### ESTREPSÍADES

- Yo, aunque haya caído, no me quedaré postrado, sino que encorriendándome a los dioses iré al pensadero para instruirme. ¿Cómo yo, 130 siendo anciano, olvidadizo y lento, aprenderé las sutilezas de los argumentos precisos? Tengo que ir. ¿Por qué doy largas y no golpeo a la puerta? Muchacho, muchachito. (*Golpeando la puerta del pensadero*)

### DISCÍPULO

(*Abriendo la puerta*) ¡Vete al carajo! ¿Quién es el que toca a la puerta?

### ESTREPSÍADES

Estrepsíades, hijo de Fidón de Cicinia.

### DISCÍPULO

- 135      ¡Por Dios! De veras un ignorante quien patea la puerta con tanto descuido. Me has hecho abortar una idea que estaba a punto de descubrir<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> La metáfora de abortar una idea aparece también en *Teeteto* 150e en la auto-presentación de Sócrates como partera, arte que Sócrates declara haber heredado de su madre y que simboliza su método filosófico.

**ESTREPSÍADES**

Perdóname, pues he vivido lejos en el campo. Pero dime qué cosa ha sido abortada.

**DISCÍPULO**

No está permitido decirla. Solo a los discípulos.

140

**ESTREPSÍADES**

Pues dímela ahora sin miedo porque vengo en calidad de discípulo al pensadero.

**DISCÍPULO**

Te lo diré. Pero debes considerar estas cosas como misterios. Sócrates acababa de preguntar a Querefonte cuántos de sus pies 145 podría saltar una pulga, pues una había mordido la ceja de Querefonte y saltado a la cabeza de Sócrates.

**ESTREPSÍADES**

¿Cómo los midió?

**DISCÍPULO**

¡Muy diestramente! Derritió cera, luego tomó la pulga y hundió 150 sus dos pies en la cera, después sopló y unas sandalias persas<sup>20</sup> quedaron fijadas en sus pies. Quitándoselas, midió la distancia de nuevo.

**ESTREPSÍADES**

¡Oh, Zeus rey! ¡La sutilidad de pensamiento!

**DISCÍPULO**

¿Qué, entonces, dirías si te enteraras de otro pensamiento de Sócrates?

**ESTREPSÍADES**

¿Cuál? ¡Dime! Te lo suplico.

155

<sup>20</sup> Tipo de sandalias muy finas.

**DISCÍPULO**

Querefonte de Esfeto le preguntó qué opinaba sobre si los mosquitos silban por la boca o por el ano.

**ESTREPSÍADES**

¿Qué dijo del mosquito?

**DISCÍPULO**

160 Dijo que el vientre del mosquito es angosto y, por ser delgado, el viento pasa por fuerza directo al ano. Entonces siendo el hueco angosto la colita suena por la fuerza del viento.

**ESTREPSÍADES**

165 Entonces resulta que la colita del mosquito es una trompeta. ¡Muy bendito eres por tu culonoscopia! ¡Se escabullaría muy fácilmente de la justicia el acusado que hubiera indagado de cabo a rabo el vientre del mosquito!

**DISCÍPULO**

Sí, y al amanecer le fue robada una gran idea... por una lagartija.

**ESTREPSÍADES**

170 ¿Cómo así? Dime.

**DISCÍPULO**

Mientras investigaba los movimientos y rotaciones de la luna, miraba boquiabierto hacia arriba y desde la oscuridad del techo una lagartija le cagó encima.

**ESTREPSÍADES**

¡Me gustó eso de la lagartija cagándose en Sócrates!

**DISCÍPULO**

175 Y ayer no teníamos comida por la tarde.

**ESTREPSÍADES**

¿Y bien? ¿Cómo se las ingenió para conseguir la harina?

**DISCÍPULO**

Echó ceniza fina sobre la mesa dobló un trinche volviéndolo un compás y... se robó un manto del gimnasio<sup>21</sup>.

**ESTREPSÍADES**

¿Y admiramos al famoso Tales<sup>22</sup>? ¡Abre! ¡Abre rápido el pensadero y muéstrame a Sócrates cuanto antes! Quiero ser su discípulo. ¡Abre la puerta! (*Abren la puerta y aparecen miembros del pensadero ocupados en diferentes actividades de investigación*)

¡Heracles! ¿Qué bestias son estas<sup>23</sup>?

**DISCÍPULO**

¿De qué te sorprendes? ¿A qué se te parecen?

185

**ESTREPSÍADES**

Como a los laconios capturados en Pilos<sup>24</sup>. Pero ¿qué miran en la tierra?

**APRENDIZ**

Ellos buscan lo que está debajo de la tierra.

<sup>21</sup> No es muy clara la broma. Al parecer intenta hacerles olvidar el hambre con geometría y finalmente decide robar un manto del gimnasio.

<sup>22</sup> La sabiduría de Tales de Mileto es ya proverbial en la época de Aristófanes, quien es visto como un hombre experto en geometría y astronomía pero también como un eminente consejero político. En esta escena parece criticarse el poco uso práctico de la geometría. Véase *Teeteto* 174a para una sátira de la habilidad práctica de Tales.

<sup>23</sup> A partir de aquí (v. 180) hasta la entrada de Sócrates (v. 218) se describe el pensadero. Además de los estudiantes ocupados en astronomía y estudios de lo subterráneo se presentan instrumentos (no descritos explícitamente) de astronomía y geometría. Finalmente, en una cesta suspendida aparece Sócrates dedicado al estudio de fenómenos celestes.

<sup>24</sup> Se alude a espartanos capturados en Pilos y llevados a Atenas en medio de la guerra del Peloponésico. Allí permanecían cuando se estrenó la comedia. Como prisioneros su aspecto debería ser el de hombres pálidos y demacrados.

**ESTREPSÍADES**

190      Entonces buscan bulbos. Por ahora no se preocupen. Porque yo sé en qué lugar hay unos grandes y bonitos. ¿Y estos qué hacen, los que están bien agachados?

**DISCÍPULO**

Estos están hondeando el Érebo hasta lo más profundo del Tártaro.

**ESTREPSÍADES**

¿Por qué, entonces, el culo mira hacia el cielo?

**DISCÍPULO**

195      El culo mismo se instruye en astronomía. Pero entren para que él no los pille. (*A los discípulos que se han asomado a la puerta*)

**ESTREPSÍADES**

Todavía no, todavía no, que esperen, para que yo les comunique mi asunto.

**DISCÍPULO**

Pero no les es posible permanecer afuera, al aire libre, demasiado tiempo.

**ESTREPSÍADES**

200      Por los dioses, ¿qué es esto? (*Señalando instrumentos no descritos, solo escenificados*) Dime.

**DISCÍPULO**

Esto es astronomía.

**ESTREPSÍADES**

Pero ¿qué es esto?

**DISCÍPULO**

Geometría.

**ESTREPSÍADES**

¿Y cuál es su utilidad?

**DISCÍPULO**

Medir la tierra.

**ESTREPSÍADES**

¿Acaso las cleruquías<sup>25</sup>?

**DISCÍPULO**

No, sino la tierra en su conjunto.

**ESTREPSÍADES**

Hablas finamente, pues se trata de un sofisma<sup>26</sup> democrático y útil<sup>27</sup>. 205

**DISCÍPULO**

Y este es el mapa de toda la tierra. ¿Ves? Esta es Atenas.

**ESTREPSÍADES**

¿Qué dices tú? No me convences porque no veo jueces sentados en las cortes.

**DISCÍPULO**

Esto es de verdad la región del Ática.

**ESTREPSÍADES**

¿Y dónde están los de Cicina? ¿Los miembros de mi demos<sup>28</sup>? 210

<sup>25</sup> Parcelas de tierra conquistadas y entregadas a ciudadanos atenienses.

<sup>26</sup> *Sophisma* es lo que produce la *sophia* ('sabiduría'), pero quizás comienza a tener un sentido despectivo, de falsa sabiduría.

<sup>27</sup> Estrepsíades piensa que es un recurso democrático porque se van a repartir a los ciudadanos no solo las tierras conquistadas sino toda la tierra.

<sup>28</sup> Un demos es una división política y geográfica de la ciudad de Atenas, semejante a un barrio o un distrito moderno.

**DISCÍPULO**

Aquí están. Y Eubea, como ves, está aquí y se extiende muy lejos.

**ESTREPSÍADES**

Lo sé, fue aplanada por nosotros y Pericles<sup>29</sup>. ¿Pero dónde está Lacedemonia?

**DISCÍPULO**

¿Dónde está? Es esta de aquí.

**ESTREPSÍADES**

215 Muy cerca de nosotros. Preocúpense de llevarla muy lejos de nosotros.

**DISCÍPULO**

¡Pero no es posible!

**ESTREPSÍADES**

Por Zeus, lo van a lamentar. Mira, ¿quién es este hombre suspendido en esa cesta?<sup>30</sup>

**DISCÍPULO**

El mismísimo.

**ESTREPSÍADES**

¿Quién es el mismísimo?

**DISCÍPULO**

¡Sócrates!

**ESTREPSÍADES**

220 ¡Oh, Sócrates! Tú mismo llámamelo muy fuerte.

29 Refiriendo a una invasión de Pericles a la isla de Eubea.

30 Aparece Sócrates colgado en una cesta. La ocupación central de Sócrates en esta escena es ante todo explicar y hablar sobre asuntos divinos, negando la existencia de los dioses tradicionales e introduciendo unos nuevos.

**DISCÍPULO**

Llámalo tú mismo, pues no tengo tiempo para ti. (*Sale de escena*)

**ESTREPSÍADES**

¡Sócrates, Socratito!

**SÓCRATES**

¿Por qué me llamas, efímero<sup>31</sup>?

**ESTREPSÍADES**

Primero, dime lo que haces, te imploro.

**SÓCRATES**

Camino en el aire y pienso acerca del sol.

225

**ESTREPSÍADES**

Por tanto, piensas por encima de los dioses desde la cesta. Pero ¿no podrías desde la tierra?

**SÓCRATES**

No, pues no hubiera descubierto correctamente los asuntos meteorológicos sin colgar la idea y mezclar lo liviano de mi pensamiento con el aire del mismo tipo. Pero si observara desde abajo para arriba estando en la tierra no hubiera encontrado nada. Porque la tierra por necesidad arrastra hacia ella la humedad del pensamiento. Lo mismo les pasa a los berros<sup>32</sup>.

230

**ESTREPSÍADES**

¿Cómo dices? ¿El pensamiento arrastra la humedad hacia los berros? ¡Vamos! Desciende ahora hacia mí, Socratito, para que me enseñes aquello por lo que he venido.

235

<sup>31</sup> Ser de un día, aplicado a mortales (en contraste con dioses).

<sup>32</sup> La explicación de Sócrates evoca la teoría de Diógenes de Apolonia. Véase más adelante el ensayo de Calderón para un registro y análisis de las alusiones a teorías pre-socráticas en la comedia.

**SÓCRATES**

¿Para qué viniste?

**ESTREPSÍADES**

240 Porque quiero aprender a hablar, pues por culpa de préstamos y acreedores muy desagradables soy robado, saqueado y mis bienes están embargados.

**SÓCRATES**

¿Y cómo te pasó inadvertido que estabas cargado de deudas?

**ESTREPSÍADES**

Una enfermedad hípica que me consume terriblemente me trituró. Pero enséñame uno de tus dos razonamientos, aquel con el que 245 no se paga nada. Juro por los dioses que te pagaría cualquier salario que me pidas.

**SÓCRATES**

¿Por cuáles dioses juras? Antes que nada los dioses no son moneda corriente para nosotros.

**ESTREPSÍADES**

¿Por quién juran? ¿Acaso por las monedas de hierro como en Bizancio?

**SÓCRATES**

250 ¿Quieres saber claramente cómo son realmente los asuntos divinos?

**ESTREPSÍADES**

Sí, por Zeus, si es posible.

**SÓCRATES**

¿Y también conversar con las Nubes, nuestras divinidades?

**ESTREPSÍADES**

Totalmente.

**SÓCRATES**

Siéntate ahora en este lecho sagrado. (*En este punto de la acción Sócrates debe haber ya descendido de la canasta y está señalando algún tipo de camastro en el escenario*)<sup>33</sup>

**ESTREPSÍADES**

Estoy sentado, mira.

255

**SÓCRATES**

Toma entonces esta corona.

**ESTREPSÍADES**

¿Para qué la corona? ¡Ay de mí, Sócrates! No me sacrifiques como a Atamante<sup>34</sup>.

**SÓCRATES**

No. Nosotros hacemos esto a los que se inician.

**ESTREPSÍADES**

¿Y qué ganaré entonces?

**SÓCRATES**

Llegarás a ser experimentado, resonante y refinado. Pero mantente 260 quieto. (*Rociándolo con harina*)

**ESTREPSÍADES**

¡Por Zeus! No me engañarás. Siendo espolvoreado llegaré a ser harina fina.

<sup>33</sup> A continuación se escenifica una parodia de iniciación en los misterios, que incluye la entronización en la cama, la coronación, el bautizo con harina y la oración de Sócrates dirigida a sus divinidades. Finalmente tiene lugar la revelación divina con la aparición de las Nubes.

<sup>34</sup> Atamante es un rey mitológico que en una tragedia perdida de Sófocles se enfrentó a su propio sacrificio portando una corona.

### SÓCRATES

Este viejo tiene que guardar silencio y escuchar la oración. ¡Señor  
 265 amo, Aire inmenso, que tiene a la tierra suspendida, brillante Éter y  
 diosas sagradas, Nubes estruendosas, levántense y muéstrense en lo  
 alto ante aquel hombre que piensa en ustedes!

### ESTREPSÍADES

¡No, todavía no! Antes me envuelvo con esto (*con su propio manto*)  
 para no empaparme. Desgraciado yo que salí de casa sin traer el som-  
 brero de cuero.

### SÓCRATES

Vengan veneradas Nubes, manifiéstense ante este hombre, sea que  
 270 estén sentadas sobre las sagradas cimas nevadas del Olimpo, sea que se  
 encuentren en los jardines del padre Océano para el baile sagrado con  
 las ninfas, sea que estén recogiendo agua con cántaros dorados en el  
 nacimiento del Nilo, o sea que estén en el lago Maiotis o en la nevada  
 montaña de Mimas. Acepten esta ofrenda y alérgense de estos ritos  
 sagrados<sup>35</sup>.

### [Párodo]<sup>36</sup>

### CORO

Nubes eternas<sup>37</sup>, levantémonos para que nos vean con  
 nuestra naturaleza húmeda y brillante desde el bramante padre  
 280 Océano hasta las cimas de cabellera arbórea de las altas montañas.  
 Desde allí dirigimos la vista a las cumbres que se ven de lejos, a  
 la sagrada tierra bañada en sus frutos, al rumor del río sagrado y al  
 285 ruidoso mar que ruge fuertemente. Pues el ojo incansable del éter

<sup>35</sup> Océano es pensado como una especie de río que circundaba la tierra, el lago de Maiotis es actualmente conocido como el mar de Azov, la montaña de Minas se encuentra en Asia menor. Posiblemente todos estos sitios son pensados como húmedos y lluviosos.

<sup>36</sup> Primera entrada del coro.

<sup>37</sup> Las Nubes cantan pero aún no aparecen en escena.

brilla con sus destellos resplandecientes. Al sacudirnos  
 la neblina lluviosa de nuestra forma inmortal  
 inspeccionamos la tierra con nuestro ojo que ve a lo lejos.

290

**SÓCRATES**

Oh, muy venerables Nubes, claramente han escuchado mi llamado. ¿Percibiste sus voces y al mismo tiempo el trueno, rugiendo pavorosamente como un dios?

**ESTREPSÍADES**

También las venero, muy honradas, y quiero responder con pedos a los truenos. Así temblo y les temo. Sea permitido o no tengo que ali- 295 viarme ahora mismo.

**SÓCRATES**

No te burles más ni hagas las mismas cosas que esos endiablados comediantes, mejor guarda silencio, pues se aproxima un gran enjambre de diosas con sus canciones.

**CORO<sup>38</sup>**

Oh, vírgenes portadoras de lluvia, vayamos a la fecunda tierra de Palas para ver la muy amada patria de Cécrope<sup>39</sup>, rica en hombres valerosos, en donde se veneran ritos inefables, y donde la morada receptora de iniciados se abre durante los sagrados misterios<sup>40</sup>. 300  
 Hay regalos a los dioses celestiales, templos de techos altos, estatuas, procesiones sagradísimas de los bienaventurados, sacrificios con hermosas coronas y fiestas a los dioses en todas las estaciones, 305 y, con la llegada de la primavera, la gracia de Bromio, las exaltaciones de los coros melodiosos y la música de las flautas tronantes<sup>41</sup>.

300

305

310

<sup>38</sup> Se escucha cantar a las Nubes pero aún no entran en el escenario.

<sup>39</sup> Palas refiere a la diosa Atenea, patrona de Atenas, cécrope es un rey mítico de Atenas.

<sup>40</sup> Los misterios eleusinos.

<sup>41</sup> *Bromio* es un apelativo de Dioniso. Se describen las fiestas dinosíacas, en las que se realiza el concurso de comedias. En este concurso fue presentada *Las Nubes*.

**ESTREPSÍADES**

315 Por Zeus, te suplico, Sócrates, dime, ¿quiénes son estas que entonan este canto tan solemne? ¿Acaso son alguna clase de heroínas?

**SÓCRATES**

Nada de eso. Son las Nubes celestiales, las grandes diosas para los hombres ociosos, que nos procuran el pensamiento, el debate y la inteligencia, el discurso sobre lo maravilloso, el circunloquio y el aturdir y seducir al público.

**ESTREPSÍADES**

320 Por eso, mi alma, habiendo escuchado su voz, comienza a volar y ya busca hablar sutilmente y decir banalidades sobre el humo, punctionando una máxima con otra máxima más fina para refutar el argumento contrario. De modo que ahora deseo, si por algún medio es posible, verlas claramente.

**SÓCRATES**

Ahora mira al monte Parnes<sup>42</sup>, pues las veo descender suavemente.

**ESTREPSÍADES**

¡Ea! ¿Dónde? Muéstrame.

**SÓCRATES**

Estas llegan en gran número por los huecos y matorrales; estas allá por tu costado.

**ESTREPSÍADES**

325 ¿Qué pasa? Pues no puedo verlas.

**SÓCRATES**

Por la entrada.

**ESTREPSÍADES**

Ahora, con dificultad, ya casi.

<sup>42</sup> En el Ática.

**SÓCRATES**

Ahora, por fin, seguramente las ves, a menos que tengas lagañas como calabazas.

**ESTREPSÍADES**

¡Sí, por Zeus! Oh, Nubes muy honradas. Pues ya cubren todas las cosas.

**SÓCRATES**

¿Y tú no las conocías ni las considerabas diosas?

**ESTREPSÍADES**

¡No, por Zeus! Sino que pensaba que eran niebla, rocío y humo. 330

**SÓCRATES**

Porque no sabes, por Zeus, que estas alimentan a muchísimos sofistas, adivinos de Turios, expertos en medicina, perezosos-portadores-de-anillos-de-ónix-de-pelo-largo, moduladores de coros ditirámicos y charlatanes sobre los astros. Ellas alimentan a personas ociosas que no hacen nada porque ellos las celebran en verso<sup>43</sup>.

**ESTREPSÍADES**

Por eso, entonces, introdujeron en sus versos “La espantosa impenituidad de las Nubes húmedas, arremolinándose, resplandecientes” y “Los rizos del Tifón de cien cabezas”, “Tempestades violentas, aéreas, húmedas”, “Pájaros de garras torcidas planeando en el aire” y “Tormentas de las Nubes cubiertas de rocío”. Después, en compensación, se “tragan Rodajas de grandes y finos pescados y carne pajarl de tordos”<sup>44</sup>. 335

<sup>43</sup> *Sofista*: término corrientemente usado para hablar de sabios, pero, como señala Dover (nota *ad loc.*), puede ser el primer uso despectivo de este término para hablar de maestros de lo indeseable y superfluo. El término *sofista* aparecerá tres veces en la comedia: aquí, 331, en 1111 y en 1310. *Adivinos de Turios*: refiere probablemente al adivino Lampón, que fue enviado por Pericles para crear una colonia democrática en Turios. *Expertos en medicina*: quizás alude a teóricos en medicina y escritores de tratados al respecto.

<sup>44</sup> Son ditirambos cuya autoría es difícil de identificar.

**SÓCRATES**

Claro que es gracias a estas. ¿Y no es justo?

**ESTREPSÍADES**

340 Dime pues, ¿qué les pasó para que se parezcan a mujeres mortales si en realidad son nubes? Porque las nubes no son así.

**SÓCRATES**

Vaya, ¿cómo son?

**ESTREPSÍADES**

No lo sé claramente. Pero se parecen a vellones extendidos y para nada a mujeres, por Zeus. Pero estas tienen narices.

**SÓCRATES**

Contéstame, pues, lo que te pregunto<sup>45</sup>.

**ESTREPSÍADES**

345 Dime rápido lo que quieras.

**SÓCRATES**

¿Has levantado tu mirada y has visto una nube parecida a un centauro o a un leopardo, o a un lobo o a un toro?

**ESTREPSÍADES**

Sí, por Zeus. ¿Y qué con eso?

**SÓCRATES**

Se transforman en todo lo que quieren. Entonces si ven a un salvaje, melenudo, de entre estos velludos como el hijo de Jenofanto<sup>46</sup>, se asemejan a centauros para burlarse de su locura.

<sup>45</sup> Sócrates (similarmente como en los diálogos platónicos y en Jenofonte) deduce su conclusión a partir de las opiniones de su interlocutor, Estrepsíades, en un juego de preguntas y respuestas.

<sup>46</sup> Un poeta ditirámbico, quizás hay alusiones homosexuales con la figura del centauro.

**ESTREPSÍADES**

Y si bajan su mirada a Simón<sup>47</sup>, el malversador de fondos públicos, 350  
¿qué hacen?

**SÓCRATES**

Se vuelven inmediatamente lobos para revelar su naturaleza.

**ESTREPSÍADES**

Fue por eso, entonces, que cuando ellas vieron ayer a Cleónimo<sup>48</sup>,  
el desertor, vieron que era el más cobarde y por eso se volvieron  
cervatillas.

**SÓCRATES**

Y ves que ahora, cuando vieron a Clístenes<sup>49</sup>, se volvieron por eso 355  
mujeres.

**ESTREPSÍADES**

Las saludo, señoras. Y ahora, si alguna vez lo han hecho para otro,  
emitan su voz, que se extiende sobre el cielo, reinas soberanas.

**CORO**

Te saludamos, viejo anticuado, cazador de discursos amantes  
de las musas. (A Sócrates) Y tú, sacerdote de sandeces sutilísimas,  
360 dinos qué necesitas. En efecto, no escucharíamos a otro de los  
meteorosofistas de ahora salvo a Pródico, en virtud de su sabiduría  
y entendimiento, y a ti porque te pavoneas en las calles, desvías  
los ojos, soportas descalzo muchos males y pones un semblante  
arrogante a costa nuestra<sup>50</sup>.

360

47 Político de la época.

48 Personaje histórico ridiculizado por su cobardía.

49 Personaje histórico ridiculizado por su afeminamiento.

50 Las Nubes contrastan a Pródico, reputado como maestro de Sócrates, con este último. Este es un pasaje importante porque es una de las descripciones más antiguas de la fisonomía y carácter de Sócrates.

**ESTREPSÍADES**

¡Oh, Gea! ¡tu voz! ¡Qué sacrosanta, venerable y portentosa

**SÓCRATES**

365      Estas son las únicas diosas y todo lo demás es bagatela.

**ESTREPSÍADES**

¡Vamos, por Gea! ¿Zeus Olímpico, para ustedes, no es un dios?

**SÓCRATES**

¿Cuál Zeus? No digas tonterías. Zeus no existe<sup>51</sup>.

**ESTREPSÍADES**

¿Qué quieres decir? Pero, ¿quién hace llover? Primero que nada explícame esto.

**SÓCRATES**

Ellas, por supuesto yo te lo enseñaré con grandes pruebas<sup>52</sup>.

370      ¡Vamos! ¿Dónde has observado que alguna vez llueva sin nubes? En verdad sería necesario que él hiciera llover estando despejado y estas ausentes.

**ESTREPSÍADES**

¡Sí, por Apolo! ¡Qué bien has apoyado tu argumento! En verdad antes creía que realmente Zeus orinaba a través de un cedazo. Sin embargo, indícame quién es el que hace tronar, esto me hace temblar.

**SÓCRATES**

375      Estas truenan mientras giran.

<sup>51</sup> Esta afirmación, que es el epítome de la negación socrática de los dioses tradicionales, comienza a prepararse desde la primera aparición de Sócrates colgando en un cesto e investigando el sol y continúa hasta que implanta los nuevos dioses.

<sup>52</sup> Sócrates nuevamente argumenta a partir de preguntas y respuestas indagando las opiniones de Estrepsíades mismo, siguiendo a grandes rasgos el método socrático popularizado en los diálogos platónicos.

**ESTREPSÍADES**

¿De qué manera?, ¡tú, que te atreves a todo!

**SÓCRATES**

Cuando están muy llenas de agua y son obligadas a moverse se precipitan hacia abajo llenas de lluvia por la necesidad<sup>53</sup>, se caen pesadamente las unas sobre las otras, se rompen y hacen estrépito.

**ESTREPSÍADES**

Pero, ¿quién las obliga a moverse?, ¿no es Zeus?

**SÓCRATES**

De ninguna manera, sino el etéreo torbellino.

380

**ESTREPSÍADES**

¿Torbellino? Me pasó inadvertido esto, que no existe Zeus sino que en lugar de él ahora Torbellino reina en su lugar. Sin embargo, no me has dicho nada aún sobre el crujido del trueno.

**SÓCRATES**

¿No me escuchaste que te dije que las nubes llenas de agua al caer unas sobre otras hacen estrépito a causa de su densidad?

**ESTREPSÍADES**

¡Vamos! ¿Es necesario que yo crea en eso?

385

**SÓCRATES**

Te lo enseñaré a partir de ti mismo<sup>54</sup>. ¿Después de que te has llenado de sopa en las Panateneas sientes una incomodidad en el estómago y súbitamente una agitación te hace crujir el estómago?

<sup>53</sup> La necesidad es un factor explicativo usado por los presocráticos.

<sup>54</sup> Es decir, a partir de su propio cuerpo. Parece una parodia de la investigación socrática que exige un examen de sí mismo.

**ESTREPSÍADES**

Sí, ¡por Apolo! Inmediatamente siento algo terrible, la sopita hace un estrépito como un trueno y grazna espantosamente, primero suavemente, ¡pappax pappax!, pero luego, cuando me cago, realmente 390 truena ¡papapappax!, como aquellas.

**SÓCRATES**

Pues bien. Mira cuántos pedos salen de tu pequeña pancita. ¿Y el aire, que es ilimitado, cómo no resulta razonable que truene en gran manera? Por eso las palabras *trueno* y *pedo* son semejantes.

**ESTREPSÍADES**

395 Enséñame esto: ¿de dónde se produce el rayo que ilumina con fuego y que al golpear nos achicarra y a otros los deja vivos chamusados? Pues es claro que Zeus lo lanza contra los perjuros.

**SÓCRATES**

400 Oh, tú, tonto, apestando a Cronos<sup>55</sup> y viejo chocho. ¿Cómo, si golpea a los perjuros, no ha incendiado a Simón, a Cleónimo o a Deoro<sup>56</sup> aunque sean muy perjuros? No obstante, golpea su propio templo y Sunio, la cima de Atenas, y las altas encinas. ¿Y qué estaba pensando? Las encinas no perjurian<sup>57</sup>.

**ESTREPSÍADES**

No sé, pero tú pareces hablar correctamente. ¿Qué es entonces realmente el rayo?

<sup>55</sup> Es decir, a algo muy viejo y anticuado.

<sup>56</sup> Simón es un político ya mencionado en el verso 351. Cleónimo y Deodoro son políticos menores asociados con Cleón, un demagogo que no solo critica con insistencia Aristófanes sino también Tucídides.

<sup>57</sup> Árboles consagrados a Zeus. Así, si el dios existiera, se injuriaría a sí mismo. Obsérvese el procedimiento de Sócrates que consta de una parte negativa mostrando las consecuencias indeseables de la creencia en Zeus y una parte positiva explicando la naturaleza del rayo y el trueno.

### SÓCRATES

Cuando el aire seco se eleva hacia estas, queda encerrado, este 405 desde dentro las infla como una vejiga, y después por necesidad las revienta, y el aire lleno de violencia sale afuera a causa de la densidad. Por el ruido y la fuerza este se incendia<sup>58</sup>.

### ESTREPSÍADES

Sí, a mí, por Zeus, ni más ni menos me pasó esto alguna vez en el festival a Zeus. Cuando asaba unas tripas para mis familiares olvidé descuidadamente hacerle un corte, entonces se infló y de repente 410 explotando hacia mis ojos me ensució de mierda y me quemó la cara.

### CORIFEO<sup>59</sup>

Oh, hombre, que has deseado la gran sabiduría que proviene de nosotras, qué afortunado llegarás a ser entre los atenienses y los griegos si eres hábil en recordar y en pensar, y en tu alma hay fortaleza y 415 no te cansas ni estando de pie ni caminando, no te atribulas demasiado cuando tiritas de frío, tampoco deseas desayunar y además te abstienes de vino, de los ejercicios y de otras insensateces. Y consideras lo mejor lo que precisamente es razonable que un hombre diestro haga, vencer al actuar, deliberar y luchar con la lengua<sup>60</sup>.

### ESTREPSÍADES

Pero si es un asunto del alma firme, de preocupación insomne y de 420 un estómago de vida difícil y comida amarga, no te preocupes porque puedes usarme como tu yunque.

<sup>58</sup> Continúan las explicaciones naturalistas de fenómenos meteorológicos asociadas a varias teorías presocráticas. Véase abajo el ensayo de Calderón en la sección de ensayos interpretativos.

<sup>59</sup> Primera intervención del corifeo, líder del coro.

<sup>60</sup> En este pasaje el corifeo presenta los rasgos de carácter que debe poseer un discípulo de Sócrates, para quien el autodominio, típicamente socrático, juega un papel central.

**SÓCRATES**

Y por otra parte ¿no creerás en otro dios que no sea en los que nosotros creemos, en este Caos, en estas Nubes y en la Lengua? ¿En estos tres?

**ESTREPSÍADES**

425 Simplemente no conversaría con los otros dioses, incluso si me los encontrara, ni les sacrificaría, ni les haría una libación, ni les quemaría incienso.

**CORIFEO**

Dinos ahora sin miedo qué hacemos por ti. Dado que no vas a fallar si nos honras y reverencias y tratas de ser diestro.

**ESTREPSÍADES**

430 Soberanas, les pido esta muy pequeña cosa: ser de lejos el mejor entre los griegos para hablar.

**CORIFEO**

Tendrás esto de nosotras, de modo que a partir de ahora solo tú triunfarás en las mociones ante la asamblea del pueblo.

**ESTREPSÍADES**

No me habléis de grandes mociones, pues no deseo esto, sino voltear la justicia a mi favor y librarme de mis acreedores<sup>61</sup>.

**CORIFEO**

435 Entonces tendrás lo que anhelas pues no deseas grandes cosas. Entrégate sin miedo a nuestros acólitos.

<sup>61</sup> Las Nubes enseñan tanto a hablar en una tribuna política como en una tribuna judicial. En la primera el interés es por la ciudad, en la segunda es un interés privado e individual. Estrepíades muestra su egoísmo y desinterés cívico eligiendo la segunda enseñanza.

**ESTREPSÍADES**

Haré esto confiando en ustedes pues la necesidad me presiona por los caballos con la letra *koppa* y por el matrimonio que me consume. Entonces ahora sin más les entrego mi propio cuerpo para lo que quieran, para golpearlo, para que aguante hambre o sed, se reseque, pase frío y que lo desuellen para odres con tal de liberarme de las deudas. Y si a los hombres les parezco ser un atrevido, buen hablante, audaz, impositivo, descarado, creativo para mentir, acuñador de frases, curtido en leyes, como si fuera el libro de las leyes, un charlatán, un zorro, un avispado, un embaucador, solapado, resbaladizo, fanfarrón, un agujón, repulsivo, escurridizo, problemático, un cerdo codicioso, si dicen esas cosas de mí, cuando me encuentren que hagan simple y llanamente lo que se les dé la gana, e incluso, si quieren, ¡por Demeter!, que hagan de mí una salchicha para los pensadores.

**CORO**

En este su resolución no es cobarde sino decidida. Debes saber que cuando hayas aprendido estas cosas obtendrás de mí una gloria entre los mortales que sea tan alta como el cielo.

**ESTREPSÍADES**

¿Qué me pasará?

**CORO**

Mientras estés conmigo vivirás la vida más envidiable de los hombres.

**ESTREPSÍADES**

Entonces, ¿veré tal cosa alguna vez?

**CORO**

Sí, de manera que siempre se sentarán muchos cerca de tu puerta queriendo comunicarse y hablar contigo sobre asuntos y alegatos en torno a muchos talentos y pedir tu consejo en cosas dignas de tu inteligencia.

**CORIFEO**

(A Sócrates) Intenta enseñarle de antemano a este anciano lo que pretendes, agita su inteligencia y pon a prueba su pensamiento.

**SÓCRATES**

480 ¡Vamos! Dame a conocer cuál es tu carácter, para que, sabiendo cómo es, pueda aplicar mi nueva artillería contigo<sup>62</sup>.

**ESTREPSÍADES**

¿Cómo? Por los dioses, ¿intentas acorralarme?

**SÓCRATES**

No, lo que quiero es informarme sobre algunos detalles de tu persona para ver si, por ejemplo, tienes buena memoria.

**ESTREPSÍADES**

Sí, por Zeus, tengo dos características. Cuando alguien me debe, 485 recuerdo perfectamente, pero cuando yo, desgraciado, debo, soy perfectamente olvidadizo.

**SÓCRATES**

A ver, ¿está en tu naturaleza el hablar?

**ESTREPSÍADES**

No está el hablar, pero sí el timar.

**SÓCRATES**

¿Y así cómo podrás aprender?

**ESTREPSÍADES**

No te preocunes, maravillosamente.

<sup>62</sup> Una vez que ha terminado la iniciación, y que las Nubes han aparecido y Estrepsíades las ha aceptado como divinidades y estas como seguidor de ellas, inicia propiamente la educación de Sócrates. En esta primera fase se lleva a cabo una especie de prueba para conocer el carácter y las habilidades intelectuales de Estrepsíades.

**SÓCRATES**

Debes estar listo ahora, de modo que, cuando te planteo algo sabio sobre los fenómenos celestes, puedes agarrarlo inmediatamente.

490

**ESTREPSÍADES**

¿Pues cómo? ¿Tendré que alimentarme de la sabiduría como un perro?

**SÓCRATES**

Este hombre es un ignorante y un bárbaro. Temo, anciano, que te hacen falta unos golpes. A ver, ¿qué haces si alguien te golpea?

**ESTREPSÍADES**

Una vez golpeado, esperando un poco, busco un testigo. Despues, 495 dejando de nuevo un tiempo, entablo una demanda.

**SÓCRATES**

Ahora ven, quítate el manto.

**ESTREPSÍADES**

¿He hecho algo incorrecto?

**SÓCRATES**

No, pero la costumbre es entrar desnudos.

**ESTREPSÍADES**

Pero no voy a buscar cosas que me han robado.

**SÓCRATES**

Déjalo. ¿Por qué dices tonterías?

500

**ESTREPSÍADES**

Dime ahora esto. Si soy diligente y aprendo con celo, ¿a cuál de tus discípulos me pareceré?

**SÓCRATES**

No te diferenciarás de Querefonte<sup>63</sup> en su naturaleza.

**ESTREPSÍADES**

¡Ay de mí, infeliz! Me volveré medio muerto.

**SÓCRATES**

505 No digas tonterías y más bien apúrate y sígueme rápidamente hasta aquí.

**ESTREPSÍADES**

Entonces dame primero un pastel de miel porque tengo miedo de descender dentro, como si fuera a la cueva de Trofonio.

**SÓCRATES**

Avanza, ¿por qué te quedas merodeando en la puerta? (*Estrepsíades y Sócrates salen del escenario, entra el coro*)

[Parábasis 1]<sup>64</sup>

**CORO**

510 Bueno, ve contento gracias a tu valor. ¡Que la prosperidad  
515 acompaña a este hombre, porque, entrado en años, tiñe su  
naturaleza de temas novedosos y cultiva la sabiduría!

**CORIFEO<sup>65</sup>**

Espectadores, voy a decir libremente la verdad, en nombre de Dioniso, quien me crio. Ojalá gane y sea considerado sabio. Puesto que considero que ustedes son espectadores diestros y que esta es la más

<sup>63</sup> Seguidor de Sócrates.

<sup>64</sup> Sección de la comedia en que el coro está solo en escena y en el que usualmente el autor aprovecha para expresar sus puntos de vista. Hay una segunda parábasis a partir de 1115.

<sup>65</sup> El corifeo hablará en nombre del poeta. Su discurso versará sobre su fracaso del montaje de *Las Nubes* en el concurso de las Dionisíacas en el 423 a. C. y las reflexiones de Aristófanes sobre su forma de concebir su propio arte.

sabia de mis comedias, pensé que debían ser los primeros en degustarla, dado que me ha costado muchísimo trabajo. En aquel entonces sufrí una derrota y tuve que ceder frente a hombres vulgares inmerecidamente. 525

Esto es lo que les reprocho a ustedes, sabios, por quienes asumí esta carga. Pero nunca jamás traicionaré voluntariamente a los que de ustedes sean diestros. Porque desde esa época en que algunos hombres, a quienes es un placer mencionarlos, hicieron los mejores elogios del Juicioso y el Maricón<sup>66</sup>; y cuando yo todavía era una doncella sin el permiso de dar a luz, abandoné a mi hija para que otra chica la tomara y guardara. Y ustedes noblemente la criaron y la educaron. Desde este tiempo tengo de ustedes promesas confiables de un veredicto favorable. Ahora entonces, como la famosa Electra<sup>67</sup>, esta comedia ha llegado buscando si en alguna parte puede encontrar espectadores así de sabios, pues reconocerá, si lo ve, el rizo de su hermano. Observen en primer lugar qué pudorosa es por naturaleza: no viene cosida con un cuero colgado, enrojecido en la punta, ancho, para hacer reír a los niños, ni se burló de los calvos ni introdujo una danza indecente. Tam poco hay un viejo que dice versos y golpea con el bastón a quien está junto a él para ocultar los chistes malos. Esta comedia no se lanzó sosteniendo antorchas, ni exclama ¡ay, ay!, sino que ha llegado confiada en sí misma y en sus palabras. 535 540 545

Y yo mismo, siendo un poeta, no alardeo de mi majestuosa cabellera<sup>68</sup>, ni busco burlarme de ustedes presentando dos y tres veces lo mismo, sino que siempre me las ingenio para presentar nuevas formas cómicas en nada parecidas la una de la otra y todas perspicaces. Yo, quien golpeeé en la tripa a Cleón en el momento en que estaba en la cumbre, no me atreví nuevamente a pisotearlo cuando estaba en el suelo. Pero otros, una vez que Hipérbolo<sup>69</sup> les dio la oportunidad, pisotean a este miserable e incluso a su madre. Éupolis<sup>70</sup>, de hecho, primero 550

<sup>66</sup> Personajes de la primera comedia de Aristófanes, *Los Convidados*, obra que no conservamos.

<sup>67</sup> Se refiere posiblemente a la tragedia de Esquilo, en la que Electra reconoce que el rizo en la tumba de su padre es de su hermano Orestes.

<sup>68</sup> En el sentido de no ser ostentoso. Aristófanes era calvo.

<sup>69</sup> Tanto Cleón como Hipérbolo, políticos demócratas, son objeto de crítica en Aristófanes y en Tucídides.

<sup>70</sup> Poeta cómico, contemporáneo y rival de Aristófanes.

empujó al escenario a Marica, reciclando fea y de mala manera mis *Caballeros*<sup>71</sup>, tras agregar a una vieja borracha (que Frínico<sup>72</sup> antes había inventado para una danza indecente) a la que se comía un monstro acuático. Después Hermipo volvió a escribir contra Hipérbolo. Y todos los otros también atacaron a Hipérbolo, imitando mis imágenes de las anguilas. Entonces quien con estas obras se ría no se regocije con las mías. Pero si se ríen conmigo y con estas invenciones mías, serán considerados en una época distinta a estas personas de buen juicio.

### CORO

En primer lugar, invoco al gran Zeus, soberano de dioses que gobierna en lo alto, a esta danza, y al dueño del tridente, portador de gran fuerza, implacable, que agita la tierra y el salado mar; y a nuestro glorioso padre, Éter muy venerable, nutridor de todas las cosas; y al conductor de caballos, quien abarca con sus rayos luminosos la planicie de la tierra, gran divinidad entre los dioses y los mortales. ¡Sapientísimos espectadores! Pongan su atención aquí. Hemos sido agraviadas por ustedes y se lo reprochamos de frente. Pues, aunque hemos favorecido la ciudad más que todos los dioses, nosotras somos las únicas a quienes no ofrecen sacrificios ni libaciones, siendo nosotras las que los salvaguardamos. Si hay una expedición de guerra imprudente, inmediatamente hacemos tronar o llover. Además, cuando ustedes iban a elegir al curtidor paflagonio<sup>73</sup>, odioso a los dioses, como estratega, fruncimos las cejas e hicimos cosas terribles: el trueno explotó junto al relámpago, la luna abandonó su órbita, el sol se replegó sobre sí mismo y guardando su mecha anunció que no aparecería ante ustedes si Cleón era estratega. Y sin embargo ustedes lo eligieron. Pues se dice que es propio de la ciudad decidir mal, y que de hecho los dioses corrigen lo que ustedes hacen mal. Cómo ayudar a que esto último suceda lo enseñaremos fácilmente: si apresan a Cleón, por ser un buitre voraz de sobornos y de robos y luego le aprietan el cuello con el cepo, entonces, una vez

<sup>71</sup> Comedia preservada de Aristófanes.

<sup>72</sup> Poeta cómico más viejo que Aristófanes.

<sup>73</sup> Refiriéndose a la representación de su odiado Cleón en su comedia *Los Caballeros*.

más, si se han equivocado en algún asunto, se restablecerá la situación anterior y el asunto se convertirá en lo mejor para la ciudad.

Rey, Febo, ven a mí, Deliano, que posees la roca más alta de Cintio<sup>74</sup>. 595

Y tú, la muy feliz, que tienes la casa de oro en Éfeso<sup>75</sup>, en la que las muchachas de los lidios te veneran fastuosamente. Y tú, nuestra diosa 600  
regional, Atenea, portadora de la égida, protectora de la ciudad.

Y tú, el poseedor del monte Parnaso<sup>76</sup>, que brillas con antorchas de pino, el celebrante Dioniso, sobresaliendo entre las bacantes 605

délficas. Cuando nos preparábamos para partir desde aquí, la Luna, al encontrarnos, nos mandó a decir primero que sean bienvenidos los atenienses y sus aliados. Luego dijo que estaba enojada, pues 610

ha sufrido cosas terribles a pesar de que los beneficia a todos ustedes, no en palabras sino de manera evidente. En primer lugar, ustedes economizan por lo menos un dracma en el mes para antorchas, de modo que todos pueden decir al atardecer: "niño, no compres antorchas, pues la luz de la luna es suficiente". Y dice que hace otras cosas buenas, pero que ustedes no cuentan los días correctamente, sino que los confunden completamente. De modo que, dice, los dioses la amenazan constantemente cada vez que se ven privados del banquete y se retiran a casa sin haber recibido las fiestas de acuerdo con el orden de los días. 615

También cuando es necesario hacer sacrificios, ustedes practican torturas y juicios. Frecuentemente cuando nosotros, los dioses, estamos ayunando, ya sea enlutados por Memnón o Sarpedón<sup>77</sup>,

entonces ustedes brindan y se ríen. Por eso a Hipérbole<sup>78</sup>, después de ser designado este año como representante en Delfos, nosotros, los dioses, le quitamos la corona pues así sabrá mejor que es necesario contar los días de la vida de acuerdo con la luna. 625

(Se retira el coro)

<sup>74</sup> Roca en Delos, lugar de culto de Apolo.

<sup>75</sup> Refiriéndose a Artemisa y a su templo en Éfeso.

<sup>76</sup> Monte en Delfos, donde se cree que habita Apolo pero en el que también habitaba unos meses Dioniso.

<sup>77</sup> Héroes muertos en la guerra de Troya.

<sup>78</sup> El político criticado en los versos 551-558. Al parecer tuvo el honor de ser embajador en Delfos y hubo un escándalo que no conocemos.

**SÓCRATES**

(Entra Sócrates) ¡Por la Respiración, por el Vacío y por el Aire! Nunca conocí a un hombre tan rústico, tan inepto, tan torpe y tan olvidadizo. Al aprender unas nimiedades las ha olvidado antes de aprenderlas. A pesar de eso lo voy a llamar a la puerta aquí a plena luz. ¿Dónde estás, Estrepsíades? ¿Vas a salir con tu cama?

**ESTREPSÍADES**

(Entra Estrepsíades) Pero los bichos no me permiten traerla.

**SÓCRATES**

635 Bájala rápido y presta atención.

**ESTREPSÍADES**

Listo.

**SÓCRATES**

Ven, ¿qué quieres aprender ahora de primeras que aún no hayas aprendido? Dímelo. ¿Sobre métrica, sobre versos, sobre ritmos?<sup>79</sup>

**ESTREPSÍADES**

640 Sobre métrica, pues hace poco fui engañado por un comerciante de cebada por dos porciones<sup>80</sup>.

**SÓCRATES**

No te pregunto esto sino cuál crees que es la métrica más hermosa, ¿el trímetro o el tetrámetro<sup>81</sup>?

**ESTREPSÍADES**

Para mí ninguna va primero que el medio galón.

<sup>79</sup> Sócrates inicia propiamente su enseñanza con la métrica. Esta disciplina y la corrección de los nombres son propedéuticas.

<sup>80</sup> Como usual en la comedia, el efecto cómico se obtiene a partir de una mala interpretación de la enseñanza de Sócrates por parte de Estrepsíades. Sócrates habla de métrica de poemas y Etrepisíades entiende métrica de unidades de medida corrientes.

<sup>81</sup> Medidas poéticas.

**SÓCRATES**

No estás diciendo nada, hombre.

**ESTREPSÍADES**

Apuesta conmigo a que el tetrámetro no es un medio galón. 645

**SÓCRATES**

¡Vete al diablo! Qué rústico eres y qué lento de mente. Quizás podrías aprender sobre ritmos rápidamente.

**ESTREPSÍADES**

¿De qué me servirán los ritmos para ganarme el pan?

**SÓCRATES**

En primer lugar, para que seas refinado en las reuniones y distingas qué tipo de ritmo es el enoplio y de qué tipo es el dactílico o digital<sup>82</sup>. 650

**ESTREPSÍADES**

¿El digital? Por Zeus, ese lo conozco.

**SÓCRATES**

Pues dilo.

**ESTREPSÍADES**

¿Qué más que este dedo?<sup>83</sup> Antes, cuando aún era niño, era este.

**SÓCRATES**

Eres un rústico y un estúpido.

**ESTREPSÍADES**

No, miserable, pues no deseo aprender ninguna de esas cosas. 655

**SÓCRATES**

Entonces, ¿qué?

82 Ritmos griegos.

83 Haciendo pistola con el dedo.

**ESTREPSÍADES**

Ese, ese, el argumento más injusto.

**SÓCRATES**

Pero tienes que aprender otras cosas anteriores a eso. Por ejemplo, qué animales domésticos<sup>84</sup> son propiamente masculinos<sup>85</sup>.

**ESTREPSÍADES**

660 Yo bien conozco los animales domésticos, si no soy un loco, carnero, macho cabrío, toro, perro, pollo.

**SÓCRATES**

¿Ves lo que te está pasando? Llamas de la misma manera al pollo hembra y al macho.

**ESTREPSÍADES**

¿Cómo? ¿Qué?

**SÓCRATES**

¿Cómo? Diciendo pollo y pollo.

**ESTREPSÍADES**

665 ¡Por Poseidón! ¿Cómo debo llamarlos ahora?

**SÓCRATES**

Polla a la una y pollo al otro.

**ESTREPSÍADES**

¿Polla? ¡Qué bueno, por el Aire! Por esa sola lección llenaré tu mano con montones de cebada.

<sup>84</sup> El término griego para animal doméstico es *tetrapous*, que literalmente significa ‘cuadrúpedo’, pero según Dover (1968) pudo haber transmutado en ‘animal doméstico’ en general.

<sup>85</sup> Sócrates desarrolla su segunda disciplina: la corrección de los nombres, asociada con Protágoras y Pródico.

**SÓCRATES**

Mira esto también. A la mano la pusiste en masculino cuando es 670  
femenina.

**ESTREPSÍADES**

¿De qué manera? ¿Acaso al llamarla *mano* lo hice en masculino<sup>86</sup>?

**SÓCRATES**

Claro que sí. Justo como a Cleónimo<sup>87</sup>.

**ESTREPSÍADES**

¿Cómo? Explícame.

**SÓCRATES**

Para ti la mano es del mismo tipo que Cleónimo.

**ESTREPSÍADES**

Pero hombre, Cleónimo no usaba una sola mano, sino que se fro- 675  
taba con las dos manos. ¿Entonces cómo debo hablar de ahora en adelante?

**SÓCRATES**

¿Cómo? *La mana*, así como hablas de la Sóstrata.

**ESTREPSÍADES**

¿*Mana* es femenina?

**SÓCRATES**

Hablas acertadamente.

**ESTREPSÍADES**

Serán mana y Cleónima.

680

<sup>86</sup> Se ha alterado el ejemplo para no perder el efecto cómico en español, el ejemplo original es con el término para artesa.

<sup>87</sup> Personaje ridiculizado por Aristófanes como afeminado.